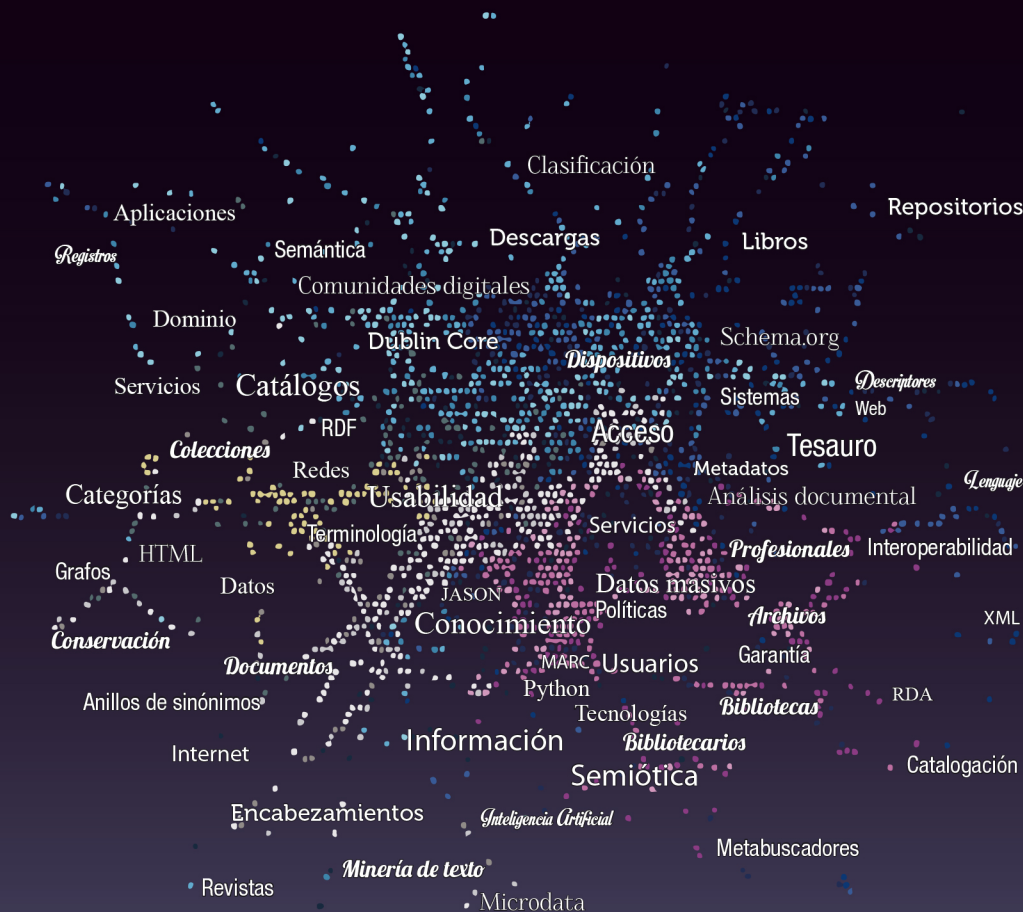


Organización del conocimiento

Bibliotecología, Terminología e Información



Catalina Naumis Peña
Adriana Suárez Sánchez
Coordinadoras



Z1006
O743

Organización del conocimiento : bibliotecología, terminología e información /
coordinadoras Catalina Naumis Peña, Adriana Suárez Sánchez. –Primera edición.
– Ciudad de México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de
Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, 2025.
xi, 240 páginas. – (Sistematización de la información documental)

Este libro fue producido en el marco del Proyecto PAPIIT IT 400122 Sistema
de información terminológica sobre bibliotecología, archivología e información.

ISBN: 978-607-587-131-8

1. Organización del conocimiento. 2. Terminología bibliotecológica.
I. Naumis Peña, Catalina, editor. II. Suárez Sánchez, Adriana, editor. III. serie.

Este libro fue producido en el marco del Proyecto PAPIIT IT 400122 *Sistema de
información terminológica sobre bibliotecología, archivología e información.*

Diseño de portada: Carlos Papaqui Landeros

Primera edición: febrero de 2025

D. R. © UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información
Circuito Interior s/n, Torre II de Humanidades,
pisos 11, 12 y 13, Ciudad Universitaria, C. P. 04510,
Alcaldía Coyoacán, Ciudad de México

ISBN: 978-607-587-131-8

Esta edición y sus características son propiedad de la Universidad Nacional Autónoma
de México. Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin la
autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Publicación dictaminada
Hecho en México

Contenido

Presentación	vii
<i>Birger Hjørland</i>	

Prefacio	ix
<i>Catalina Naumis Peña</i>	

I.

PERSPECTIVAS DE EXPERTOS

La transformación conceptual y terminológica sobre catalogación en el siglo XXI	3
<i>Catalina Naumis Peña</i>	
Distribución de relaciones léxicas como indicador de propiedades estructurales en vocabularios controlados: el caso de la sinonimia	21
<i>Diego Ferreyra</i>	
La enseñanza de la construcción de tesauros: experiencias y reflexiones	39
<i>Francisco Javier García Marco</i>	

II.

APLICACIONES PRÁCTICAS

La representación temática facetada: análisis y propuesta de conversión y representación de encabezamientos de materia a FAST	63
<i>Noé Ángeles Escobar</i>	
Los sistemas de anotación como instrumento de organización del conocimiento	87
<i>Jesús Tramullas</i>	

Hacia una sistematización de la terminología de las ediciones: una contribución desde la organización del conocimiento a la industria editorial.	103
--	-----

Mario Barité

Carolina Saravia Rebollo

Consolidando un ecosistema de documentación del patrimonio histórico y cultural de la UNAM: propuesta metodológica <i>ad hoc</i> para el desarrollo de un microtesauro.	121
---	-----

Claudio Molina Salinas

III.

PERSPECTIVAS INNOVADORAS

Gestión de datos digitales: desafíos de la organización de información.	141
---	-----

Lourdes Feria Basurto

Elizabeth Nashielli Márquez Sánchez

Repositorios institucionales, redes y organización del conocimiento: un estado de la cuestión en Hispanoamérica.	163
--	-----

Gema Bueno-de-la-Fuente

María del Carmen Agustín-Lacruz

IV.

ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO DIGITAL

Mapas tópicos y ontologías terminológicas: características y tendencias en la organización temática de colecciones digitales.	195
---	-----

Adriana Suárez Sánchez

Las relaciones terminológicas entre los sistemas de información y los sistemas informáticos.	211
--	-----

Hugo Alberto Guadarrama Sánchez

La organización de la información en la era digital.	227
--	-----

Blanca Estela Sánchez Luna

La representación temática facetada: análisis y propuesta de conversión y representación de encabezamientos de materia a FAST

Faceted thematic representation: analysis and proposal for conversion and representation of subject headings to FAST

Noé Ángeles Escobar
Biblioteca Daniel Cosío Villegas, El Colegio de México

INTRODUCCIÓN

FAST (*Faceted Application of Subject Terminology*) es una propuesta de adecuación del lenguaje de encabezamientos de materia (EM) que busca una manera de describir principalmente recursos web de manera sencilla, a un bajo costo y con poco esfuerzo, que dicha descripción sea compatible con diferentes esquemas de metadatos, eficaz para la recuperación de información temática y con interoperabilidad semántica. Es decir, se busca establecer un sistema más sencillo de aprender y de aplicar, y con una forma más amigable de navegación en la consulta temática. Los EM se descomponen y reformulan en ocho facetas y adquieren una dinámica diferente. En este trabajo se presentan las características de la terminología FAST, su comparación con respecto a los EM, su definición estructural como sistema poscoordinado de representación temática, así como la codificación que adquiere en el formato MARC21. Se discuten las ventajas de FAST y se presenta el estado en el que se encuentra el “Proyecto sobre la implementación de la terminología FAST” de la Biblioteca Daniel Cosío Villegas (BDCV), de El Colegio de México.

ANTECEDENTES DEL SISTEMA FAST

Desarrollada desde 1998 como parte de WorldCat por OCLC, FAST (*Faceted Application of Subject Terminology*) es una propuesta de adecuación del lenguaje de encabezamientos de materia (EM) de la *Library of Congress* (LCSH)¹ que busca una manera de describir principalmente recursos web, de manera sencilla, a un bajo costo y con poco esfuerzo, que sea compatible con diferentes esquemas de metadatos, eficaz para la recuperación de información temática y con interoperabilidad semántica.² Es decir, se busca establecer un sistema que sea sencillo de aprender y de aplicar, y con una forma amigable de navegación en la consulta temática. En esencia, FAST rompe las cadenas de sintaxis pre-coordinada con las que se construyen los EM y propone un sistema facetado, poscoordinado, con una sintaxis muy simple y que elimina la redundancia en la asignación de EM; pero, ante todo, conserva el control terminológico establecido en los LCSH, lo que permite aprovechar todo el trabajo previo desarrollado en este sistema de representación temática.³

Los temas se agrupan en las diferentes facetas que describen de qué trata un recurso de información. En algunas fuentes se mencionan seis facetas: Nombres –incluye personales, corporativos y títulos–, Nombres geográficos, Eventos, Tiempo/Periodos, Tópicos y Forma bibliográfica/Género,⁴ mientras que en otras se señalan ocho,⁵ pero eso depende de si se agrupan o no los nombres de personas, nombres corporativos y títulos. Actualmente existen más de 1.8 millones de términos generados con la lógica FAST desde los EM presentes en WorldCat,⁶ los cuales están disponibles como datos vinculados (<http://>

1 Las propuestas que provienen de una derivación de los LCSH son relevantes en los ámbitos latinoamericanos porque la mayoría de los listados o sistemas de EM en la región tiene como base tanto la estructura como, en muchos casos, la traducción al español de los LCSH.

2 Corey A. Harper, y Barbara B. Tillett, “Library of Congress controlled vocabularies and their application to the Semantic Web”, *Cataloging & Classification Quarterly* 43, n.º 3-4 (2007), 47-68.

3 Marilyn Montalvo Montalvo, “LCSH, FAST y DELICIOUS: vocabularios normalizados y nuevas formas de catalogación temática”, *Anales de Documentación* 14, n.º 1 (2011), 1-13.

4 Janet Ashton y Caroline Kent. 2017, “New Approaches to Subject Indexing at the British Library,” *Cataloging & Classification Quarterly* 55, n.º 7-8 (2017), 549-559, <https://doi.org/10.1080/01639374.2017.1354345>

5 Edward T. O'Neill, y Lois Mai Chan, *FAST (Faceted Application of Subject Terminology), a simplified LCSH-based vocabulary*. Presented at World Library and Information Congress: 69th IFLA General Conference and Council, 1-9 August 2003, Berlin, https://archive.ifla.org/IV/ifla69/papers/010e-O'Neill_Mai-Chan.pdf

6 Chew Chiat Naun, Kerre Kammerer, Kim Mumbower, y Dean Seeman, *FAST Quick Start Guide* (Ohio: OCLC FAST Policy and Outreach Committee, 2022), 17, <https://www.oclc.org/content/dam/oclc/FAST/FAST-quick-start-guide-2022.pdf>

id.worldcat.org/fast/.), además de que cuenta con sendas aplicaciones para la búsqueda de términos FAST (<http://fast.oclc.org/searchfast/>) y para convertir de LCSH a FAST (<https://fast.oclc.org/lcsh2fast/>).

En cuanto a su recepción por los catalogadores, en 2013 OCLC realizó una encuesta entre 16 instituciones acerca de la decisión de usar FAST;⁷ las respuestas indicaron que en su adopción identifican como virtudes de FAST: la facilidad de uso, su sintaxis simple, su conveniencia para usarse por personal no altamente especializado, estructura uno a uno entre encabezamientos y registros de autoridad y su riqueza de vocabulario. Con menos menciones, pero también relevantes, señalan: la facilidad de aprender FAST, su disponibilidad como datos ligados y la posibilidad de lograr una navegación facetada. Por otro lado, aunque la documentación de aplicaciones es escasa, resalta la experiencia de la British Library, que desde 2014 desarrolló un proyecto piloto en el cual los catalogadores utilizaron FAST en lugar de LCSH en materiales seleccionados y cuyos resultados apuntan a muchas ventajas potenciales de la adopción de FAST.⁸ Al tiempo que mencionan que el personal bibliotecario señala preocupaciones profesionales y técnicas (relativos a la precisión en la asignación temática, el mantenimiento de los datos sólo en OCLC y su control externo), apuntan como beneficios de dicha adopción los siguientes: rapidez en la asignación de términos temáticos; que a partir de la aplicación de OCLC para convertir cadenas de OCLC a FAST es posible enriquecer registros existentes, de forma retrospectiva; el potencial de FAST en el descubrimiento de recursos y su aplicación como datos vinculados; en cuanto a la cuestión económica, el impacto observado tiene que ver con la menor inversión en términos de formación de profesionales; los resultados también sugieren que el cambio hacia FAST sería relativamente simple, comparado con la adopción de un sistema diferente que implique costos y tiempos, pues FAST requeriría un entrenamiento mínimo para personal experimentado y el tiempo para personal nuevo no sería muy extenso; otro beneficio observado es la compatibilidad con MARC, pues sigue los mismos principios. Asimismo, Smith-Yoshimura en su informe sobre una nueva generación de metadatos apunta que los términos FAST brindan una fácil transición a un entorno de datos vinculados, ya que cada término tiene un identificador único y señala que debido a que los términos se generan a partir de los LCSH, también pueden contener los sesgos de origen de dicha fuente, por lo que retoma la política de OCLC que indica que

7 Jeffrey Mixter y Eric R. Childress. *FAST (Faceted Application of Subject Terminology) Users: Summary and Case Studies* (Dublin, Ohio: OCLC Research, 2013), <http://www.oclc.org/content/dam/research/publications/library/2013/2013-04.pdf>

8 Janet Ashton y Caroline Kent. 2017, *New Approaches*, 557-558.

FAST será un vocabulario temático general con herramientas y servicios que satisfagan las necesidades de diversas comunidades y contextos.⁹

Visto lo anterior, los retos que implica FAST a la organización de la información temática en las bibliotecas tienen que ver con la ponderación de las ventajas mencionadas que aportaría su implementación frente a las implicaciones de la misma. Por ejemplo, resulta claro que si FAST conlleva un menor trabajo en la asignación de temas, los cuales se ofrecen al usuario de forma más amigable y simple, la instrumentación demanda también un reforzamiento mayor del control terminológico, sobre todo en el caso de las bibliotecas que trabajan con temas en español, pues si a partir de WorldCat ya hay más de 1.8 millones de términos establecidos, no existe aún tal cantidad en español. Junto con esto es necesario conocer y dominar exactamente cómo se dividen, de manera sistemática, y cuáles son las reglas para la conformación de los términos FAST desde las cadenas de EM. Varias fuentes explican el funcionamiento estructural de FAST¹⁰ y no hay mucho qué discutir acerca de la catalogación de recursos web, pues FAST cumple requerimientos propios de este tipo de recursos: facilidad de asignación temática, en poco tiempo, sencillez en la representación, accesibilidad y compatibilidad con diferentes esquemas de metadatos. La gran cuestión tiene que ver con su implementación a nivel estructural desde el insumo que son los EM del catálogo de la biblioteca. La discusión debe darse a partir del desarrollo de pruebas que señalen la pertinencia de un cambio definitivo a FAST, dejando de lado los EM, o en hacer que coexistan ambos sistemas. El planteamiento tiene que hacerse considerando: una discusión colegiada institucional, la definición de una ruta de análisis, la toma de decisiones y las acciones relacionadas con la implementación de FAST. De acuerdo con lo anterior, en la Biblioteca Daniel Cosío Villegas (BDCV) de El Colegio de México, se desarrolló el “Proyecto sobre la implementación de la terminología FAST”.

9 Karen Smith-Yoshimura, *Transitioning to the Next Generation of Metadata* (Dublin, Ohio: OCLC Research, 2020), 11, <https://doi.org/10.25333/rqgd-b343>

10 Véase: Lois Mai Chan y Edward T O'Neill. *FAST : Faceted Application of Subject Terminology : Principles and Applications* (Santa Barbara, Calif.: Libraries Unlimited, 2010); Haiyun Cao y Marcia Salmon. *FAST: Faceted Application of Subject Terminology*. Presented at OLA Super Conference, Thursday February 25, 2010, https://www.academia.edu/85012503/FAST_Faceted_Application_of_Subject_Terminology?uc-sb-sw=79242156; Qiang Jin, “Is FAST the right direction for a new system of subject cataloging and metadata?”, *Cataloging & Classification Quarterly* 45, n.º 3 (2008), 91-110, doi: 10.1300/J104v45n03_08

EL PROYECTO FAST DE LA BDCV

A partir del año 2020 se comenzó a analizar la pertinencia de emplear la terminología FAST en la descripción de recursos de información en la BDCV, habida cuenta del desarrollo de diferentes colecciones digitales, para las que los EM, aunque fueron utilizados, no resultaban pertinentes, principalmente debido a los esquemas de metadatos no MARC empleados para la descripción de los recursos de información contenidos en dichas colecciones y a la complejidad estructural inherente a los propios EM. Entonces, empezó a tomar forma el proyecto sobre FAST, el cual definió como objetivo general analizar y definir cursos de acción sobre la forma en que se puede implementar la iniciativa FAST en la BDCV, el cual toma forma en los siguientes objetivos específicos: 1. Analizar la propuesta FAST para la representación temática y sus implicaciones en la elaboración de registros bibliográficos y del trabajo de asignación temática en la BDCV; 2. Familiarizarse con la conversión de la representación temática EM hacia FAST; 3. Desarrollar un mecanismo que logre convertir EM al vocabulario FAST de manera automática; 4. Aplicar la conversión automática para la generación de términos FAST en registros existentes en la BDCV; junto con esto, determinar las conversiones globales que pueden hacerse y las que requerirán un tratamiento manual.

Para el cumplimiento de los objetivos se desarrollaron las siguientes acciones:

ETAPA 1. Comprender la dinámica de FAST.

Acciones: *a)* Revisión de literatura; *b)* Analizar la forma en que se construye la terminología FAST a partir de los EM; *c)* Asimilar la asignación de términos FAST en los registros bibliográficos; *d)* Generar esquemas de conversión desde EM, para las diferentes facetas de FAST.

ETAPA 2. Desarrollar reglas de normalización en el sistema integrado de gestión bibliotecaria (SIGB) de la BDCV.¹¹

Acciones: *a)* Determinar casos de conversión según las ocurrencias representadas en EM existentes en la BDCV; *b)* Generar instrucciones para conformar las reglas de normalización a partir de cada caso determinado; *c)* Probar el funcionamiento de las reglas de normalización en un conjunto de registros; *d)* Aprobar las reglas de normalización.

11 Las reglas de normalización, definidas de ese modo en el SIGB de la BDCV, son el mecanismo con algoritmos específicos mediante el cual se logra automatizar cambios globales en conjuntos de registros bibliográficos, de modo que permiten automatizar la conversión EM-FAST.

ETAPA 3. Aplicación de las reglas de normalización de manera global.

Acciones: *a)* Determinar el grado de conversión por cambios globales desde la aplicación de las reglas de normalización; *b)* Definir la forma de atender la conversión manual de EM a FAST cuando no es posible hacerlo por medio de las reglas de normalización y cuando hay cambios en la terminología o en la estructura.

Como parte de la Etapa 1 se documentó la forma en que se logra pasar de una representación temática tipo EM a una tipo FAST. Para el análisis de conversión de EM a FAST se retoman las ocho facetas establecidas en <http://FAST.oclc.org/searchFAST/> la cual es la fuente de autoridades para términos FAST, así como ejemplos provenientes de <https://www.worldcat.org/> que constituyen la aplicación en registros reales de la terminología FAST. La presentación de ejemplos y casos corresponde a los hallados en las fuentes referidas (en inglés). En todo momento la idea fue asimilar la dinámica que impone esta iniciativa de representación temática; junto con esto deben considerarse posteriormente las implicaciones para la conversión de términos de EM a FAST en español. A continuación, se presentan algunos casos prototípicos de conversión.

EL PASO DE EM A FAST

Como se podrá observar, no se trata únicamente de romper las cadenas pre-coordinadas de los EM, sino de retomar su vocabulario y disponerlo de manera significativa en las facetas establecidas. Esto puede derivar en:

- a. Términos que no cambian (pasan de manera transparente de EM a FAST).
- b. Ajustes terminológicos al pasar a FAST.
- c. Ajustes estructurales en la representación temática.
- d. Cambios en la codificación habitual en el formato MARC.

En las siguientes secciones se ejemplifican conversiones para la tipología mencionada y se señalan los ajustes requeridos. Los casos se retoman de OCLC, por lo que se presentan en inglés y debe presuponerse un subcampo \$a al inicio de los campos 6XX. Cada fila de la tabla debe asumirse como el o los EM asignados a un mismo registro. Nótese el uso del segundo indicador 7 y de los subcampos \$2 y \$0 para establecer que se trata de un término FAST y de su identificador en OCLC, respectivamente

1. Faceta de nombre de persona

No hay cambios en los términos ni en la estructura cuando se pasa de EM a FAST para los datos propiamente dichos de los nombres de las personas. Lo que sí cambia son las subdivisiones asociadas (subcampos \$v, \$x, \$y, \$z) con el nombre de la persona en un EM, las cuales se convierten a su faceta respectiva, por lo que es necesario observar los cambios en estas subdivisiones y comprender su lógica al pasar a FAST. Esta faceta incluye personajes ficticios y mitológicos. Las notas de ajustes presentadas para esta faceta deben revisarse también en el resto de las facetas. Para el caso de los EM de nombre/título (subcampo 600 \$t) véase más adelante la faceta Título.

EM	FAST	Ajustes
600 10 Álvarez Bravo, Lola.	600 17 Álvarez Bravo, Lola. \$2 FAST \$0 (OcoLC) fst00169007	Sin cambios en el paso del nombre personal a FAST
600 00 Pius \$b XII, \$c Pope, \$d 1876-1958.	600 07 Pius \$b XII, \$c Pope, \$d 1876-1958. \$2 FAST \$0 (OcoLC) fst00034590	Sin cambios en el paso del nombre personal a FAST
600 10 Lawrence, D. H. \$q (David Herbert), \$d 1885-1930 \$x Travel \$z New Mexico \$z Taos.	600 17 Lawrence, D. H. \$q (David Herbert), \$d 1885-1930. \$2 FAST \$0 (OcoLC) fst00031306 650 7 Travel. \$2 FAST \$0 (OcoLC) fst01155558 651 7 New Mexico \$z Taos. \$2 FAST \$0 (OcoLC) fst01208684	Sin cambios en el paso del nombre personal a FAST Se desagrega \$x en un campo 650 Se desagregan \$z en un campo 651. Nótese cómo se conserva una estructura jerárquica y no la forma habitual de 651 \$a que sería: Taos (N.M.)

EM	FAST	Ajustes
600 10 Shakespeare, William, \$d 1564-1616 \$x Criticism and interpretation.	600 17 Shakespeare, William, \$d 1564-1616 \$2 FAST \$0 (OcoLC) fst00029048 655 7 Criticism, interpretation, etc. \$2 FAST \$0 (OcoLC) fst01411635	Sin cambios en el paso del nombre personal a FAST En este caso, de EM a FAST se observa un cambio en el término, así como se verifica un cambio de \$x tópico a 655\$a término de forma.
600 10 Paz, Octavio, \$d 1914-1998. 600 10 Paz, Octavio, \$d 1914-1998 \$x Criticism and interpretation. 600 10 Paz, Octavio, \$d 1914-1998 \$x Homes and haunts \$z Mexico \$z Mixcoac. 600 10 Paz, Octavio, \$d 1914-1998 \$x Friends and associates. 651 0 Mixcoac (Mexico City, Mexico) \$x In literature.	600 17 Paz, Octavio, \$d 1914-1998 \$2 FAST \$0 (OcoLC) fst00038877 650 7 Friendship. \$2 FAST \$0 (OcoLC) fst00935174 650 7 Homes. \$2 FAST \$0 (OcoLC) fst01353235 <i>**cambio en el término</i> 650 7 Literature. \$2 FAST \$0 (OcoLC) fst00999953 <i>**cambio en el término</i> 651 7 Mexico \$z Mexico City \$z Mixcoac. \$2 FAST \$0 (OcoLC) fst01712073 <i>**cambio en la estructura</i>	Sin cambios en el paso del nombre personal a FAST. Nótese que Paz aparece cuatro veces en los EM, mientras que en FAST sólo una vez Cambio en el término: “Friends and associates” pasa a “Friendship” Cambio en el término: “Homes and haunts” pasa a “Homes” Cambio en el término: “In literature” pasa a “Literature”

EM	FAST	Ajustes
	655 7 Criticism, interpretation, etc. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01411635 <i>**cambio en el término y pasa a FORMA</i>	Se desagregan \$z en un campo 651. Nótese cómo se conserva una estructura jerárquica y no la forma habitual de 651 \$a que sería: Taos (N.M.). Además, se dejan todas las subdivisiones presentes y no sólo dos, como en la dinámica de los EM. En este caso, de EM a FAST se observa un cambio en el término, así como se verifica un cambio de \$x, tópico, a 655\$a, término de forma.

Tabla 1. Faceta de nombre de persona y cambios generales (casos tomados del sistema OCLC Connexion).

2. Faceta de nombre corporativo

Como en el caso de los nombres de persona no hay cambios en los términos ni en la estructura cuando se pasa de EM a FAST para los datos propiamente dichos de los nombres corporativos. Asimismo, lo que sí cambia son las subdivisiones asociadas (subcampos \$v, \$x, \$y, \$z) y para encabezamientos nombre/título (subcampo 610 \$t).

EM	FAST
610 20 World Trade Organization.	610 27 World Trade Organization. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst00697669 <i>**sin cambios en el término, ni en la codificación</i>

EM	FAST
610 10 Mexico. \$b Secretaría de Relaciones Exteriores \$v Bibliography.	610 17 Mexico. \$b Secretaría de Relaciones Exteriores. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst00556526 <i>**sin cambios en el término, ni en la codificación</i> 655 7 Bibliographies. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01423717 <i>**se desagrega y hay cambio en el término, pasa a plural</i>
610 20 Catholic Church \$x Doctrines \$x History \$y 20th century.	610 27 Catholic Church. \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01919895 650 7 Theology, Doctrinal. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01149617 <i>**se desagrega y hay cambio en el término</i> 655 7 History. \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01411628 <i>**cambio en la codificación, pasa a forma/género</i> 648 7 1900-1999 \$2 FAST <i>**cambio en el término y en la codificación a nivel de campo</i>

Tabla 2. Faceta de nombre corporativo (casos tomados del sistema OCLC Connexion).

3. Faceta de título

Esta faceta abarca tanto los títulos sin autor reconocido (campo 630) como los títulos con autoría identificada (subcampos 6XX \$t). Nótese los cambios en la estructura del término que ocurren con FAST y en la codificación.

Ejemplos

EM	FAST
630 00 Amadís de Gaula (Spanish romance).	630 07 Amadís de Gaula (Spanish romance) \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01356403
600 10 Paz, Octavio, \$d 1914-1998. \$t Laberinto de la soledad.	630 07 Laberinto de la soledad (Paz, Octavio) \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01363143

EM	FAST
610 10 Mexico. \$t Constitución política (1917).	630 07 Constitución política (Mexico: 1917) \$2 FAST \$0 (OcoLC) fst01360749
630 00 Montevideo Treaty \$d (1980).	630 07 Montevideo Treaty (1980) \$2 FAST \$0 (OcoLC)fst01773892

Tabla 3. Faceta de título (casos tomados del sistema OCLC Connexion).

4. Faceta de nombre de reunión o evento

De acuerdo con Ashton y Kent (2017) “*Events: are distinct from topics, differing once more in this respect from lcsb. Events in FAST terms include meetings and conferences as well as specific historical occurrences*”.¹² Sin embargo, en <http://FAST.oclc.org/searchFAST/> aparecen agrupados los términos relativos a reuniones (es decir, conferencias, congresos, etcétera) y acontecimientos históricos (por ejemplo, revoluciones, huracanes, huelgas, accidentes, etcétera), aunque la codificación es diferente (en registros de autoridad MARC21, 111 para los primeros y 147 para los segundos). Es decir, que en sentido estricto, de acuerdo con FAST, todos son eventos o acontecimientos, no obstante, en este análisis se mantendrá la forma en que son agrupados por OCLC, así como su codificación. Nótese los cambios en la codificación para 611 y los cambios estructurales para eventos en 647.

EM	FAST
611 20 Paris Peace Conference \$d (1919-1920).	611 27 Paris Peace Conference (1919-1920) \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01696461
611 20 Encuentro Nacional de Arte Joven \$v Periodicals.	611 27 Encuentro Nacional de Arte Joven. \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01408793 655 7 Periodicals. \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01411641

¹² Ashton y Kent, *New Approaches*, 552.

EM	FAST
651 0 Mexico \$x History \$y Revolution, 1910-1920.	647 7 Revolution \$c (Mexico : \$d 1910-1920) \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01354542 651 7 Mexico. \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01211700 655 7 History. \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01411628
650 0 Mexico City Earthquake, Mexico, 1985 \$x Anniversaries, etcétera.	647 7 Mexico City Earthquake \$c (Mexico : \$d 1985) \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01755715 650 7 Anniversaries. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst00809757

Tabla 4. Faceta de reunión o evento (casos tomados del sistema OCLC Connexion).

5. Faceta de tiempo/periodos

Para la conversión, los periodos son expresados con numerales, no con palabras. Un catalogador puede establecer cualquier fecha, o rango de fechas, que considere adecuado. Para la conversión, en general se retoman las subdivisiones del subcampo \$y que expresa el periodo de cobertura de un recurso de información. Cuando aparece un término del tipo “Twentieth century”, o similares, en 650 \$a, este se considera tópico, pues indica al siglo considerado como tema y no como indicación de cuándo ocurrió algún hecho, y se escribe con palabras. De estos términos no se hicieron registros de autoridad en <http://FAST.oclc.org/searchFAST/>.

Ejemplos de posibles casos:¹³

- 1975.
- Since 1951.
- To 1856.
- 1939-1945.
- From 140 to 190 million years ago.
- 146 B.C. -323 A.D.
- 2001 (September 11).
- 1989 (December 1) -1990 (January 20).

13 Tomados de Cao y Salmon. “FAST: Faceted Application of Subject Terminology”.

En este caso, el ajuste principal tiene que ver con las formas en español que habrán de adquirir las menciones de estos periodos.

EM	FAST
610 20 Catholic Church \$x Doctrines \$x History \$y 20th century.	610 27 Catholic Church. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst00531720 650 7 Theology, Doctrinal. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01149617 <i>**cambio en el término</i> 655 7 History. \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01411628 648 7 1900-1999 \$2 FAST <i>**cambio en el término</i>

Tabla 5. Faceta de tiempo o periodos (casos tomados del sistema OCLC Connexion).

6. Faceta de tópico

Desde los EM, esta faceta está conformada por: 1. Los encabezamientos principales de tópico (subcampo 650 \$a) más sus subdivisiones de tópico (subcampos 650 \$x) cuando están presentes; 2. Los subcampos \$x presentes en campos 6XX que no sean 650.

Esta faceta incluye organizaciones imaginarias, por ejemplo:

150__ \$a Umbrella Corporation (*Imaginary organization*)

Asimismo, un campo 650 con una o más subdivisiones \$x, pasa a FAST tal como si estuviera precoordinado (como se observa en el primer caso); es decir, que un 650 \$a va a mantener sus respetivos \$x. Como en otros casos, hay que estar atentos a los cambios en terminología y en codificación que se presenten, de acuerdo con la dinámica de FAST.

EM	FAST
650 0 Education \$x Philosophy.	650 7 Education \$x Philosophy. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst00902721

EM	FAST
650 0 Education \$z Mexico \$x History.	650 7 Education. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst00902499 651 7 Mexico. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst0121170 655 7 History. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01411628 <i>**nótese que, aunque existe un \$x, como conceptualmente este pasa a la faceta forma, no se mantiene junto al 650\$a de origen, sino que genera una nueva faceta (655)</i>
650 0 Education \$x Aims and objectives \$z Mexico \$v Congresses.	650 7 Education \$x Aims and objectives. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst00902507 651 7 Mexico. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01211700 655 7 Conference papers and proceedings. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01423772 <i>**cambio en el término</i>
651 0 Greece \$x Kings and rulers \$v Biography \$v Juvenile literature.	651 7 Greece. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01208380 650 7 Kings and rulers. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst00987694 655 7 Biographies. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01919896 655 7 Juvenile works. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01411637
630 00 Bible. \$p Old Testament \$x History of Biblical events.	630 07 Bible. \$p Old Testament. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01808092 650 7 History of Biblical events. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01865053

EM	FAST
610 20 Texas A & M University \$x Alumni and alumnae.	650 7 Universities and colleges \$x Alumni and alumnae. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01161636 <i>**el término en \$x adquiere un mayor sentido cuando se le antepone el término en \$a. Para llegar a esta definición es importante la revisión de los registros de autoridad</i> FAST 610 27 Texas A & M University. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst00549598

Tabla 6. Faceta de tópico (casos tomados del sistema OCLC Connexion).

7. Faceta de nombre geográfico

Desde los EM, esta faceta está conformada por: 1. Los encabezamientos principales de nombre geográfico (subcampo 651 \$a), convertidos a la estructura FAST; 2. Los subcampos \$z presentes en campos 6XX. En general, se establece una estructura en orden indirecto, del área geográfica más general a la más específica. Por ejemplo:

651_0 \$a Mixcoac (Mexico City, Mexico) pasa a
651_7 \$a Mexico \$z Mexico City \$z Mixcoac \$2 FAST \$0 (OCoLC)
fst01712073

La razón es que se decidió seguir el orden jerárquico que establece la *marc Code List for Geographic Areas*, el cual consta de tres niveles de referencia. Véanse también a continuación los cambios que operan para áreas geográficas de regiones consideradas grandes dentro del sistema LCSH (concretamente, ciudades o pueblos dentro de Estados Unidos y similares) y también para áreas geográficas internacionales.

EM	FAST
651 0 Pluto (<i>Dwarf planet</i>).	651 7 Pluto (<i>Dwarf planet</i>) \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01710146
651 0 San Diego (Calif.).	651 7 California \$z San Diego. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01205232 <i>**No se emplean abreviaturas</i>

EM	FAST
651 0 Mexico \$v Biography.	651 7 Mexico. \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01211700 655 7 Biographies. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01919896
650 0 Latin American literature \$v Bibliography.	650 7 Latin American literature. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst00993031 655 7 Bibliographies. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01919895
651 0 Africa \$x Social life and customs \$v Fiction.	651 7 Africa. \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01239509 650 7 Manners and customs. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01007815 655 7 Fiction. \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01423787 655 7 Short stories. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01726740

Tabla 7. Faceta de nombre geográfico (casos tomados del sistema OCLC Connexion).

8. Faceta de forma/género

Esta faceta se convierte a partir de las subdivisiones codificadas en 6XX \$v, además del listado *Library of Congress Genre/Form Terms*, el cual toma preminencia en muchos casos. De ahí que se observe que las formas habituales de \$v en LCSH pasen a registrarse en plural. Por ejemplo, \$v Bibliography, pasa a ser 655 \$a Bibliographies. En algunos casos se crea un término que no existía en EM como tal; por ejemplo, la forma “Short stories” no existía en autoridades EM y se codificaba como \$v Fiction; con FAST, se crea esta forma y existe tanto 655 \$a Fiction, como 655 \$a Novels y 655 \$a Short stories. El planteamiento aquí es que ya es posible identificar formas específicas, aunque en la conversión de registros preexistentes sólo podría codificarse la forma *Fiction*.

EM	FAST
651 0 Mexico \$v Biography.	651 7 Mexico. \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01211700 655 7 Biographies. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01919896

EM	FAST
650 0 Latin American literature \$v Bibliography.	650 7 Latin American literature. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst00993031 655 7 Bibliographies. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01919895
651 0 Africa \$x Social life and customs \$v Fiction.	651 7 Africa. \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01239509 650 7 Manners and customs. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01007815 655 7 Fiction. \$2 FAST \$0 (OCoLC) fst01423787 655 7 Short stories. \$2 FAST \$0 (OCoLC)fst01726740

Tabla 8. Faceta de forma o género (casos tomados del sistema OCLC Connexion).

DESARROLLO DE REGLAS DE CONVERSIÓN EM-FAST EN REGISTROS MARC

De acuerdo con el análisis anterior, y a partir de la documentación revisada, se desarrolló un mapeo de los campos MARC21 con su correspondencia codificada en la iniciativa FAST. Se puede observar que resulta una codificación en campos más específicos para FAST que para EM, en cuya estructura las diferentes facetas pueden encontrarse aglutinadas en una sola etiqueta MARC.

EM	FAST	MARC FAST
600 \$abcdq	Nombre de persona	600
610 \$abndc	Nombre corporativo	610
611 \$andc	Reunión	611
651 \$y (cuando hay una frase como revolución, sitio, etcétera)	Evento	647
650 \$a (cuando conceptualmente refiere un acontecimiento histórico. Por ejemplo, un sismo, un huracán, etcétera)	Evento	647

EM	FAST	MARC FAST
630 \$adp	Título uniforme	630
6XX \$t	Título uniforme	630
650 \$a + \$x	Tópico	650
6XX \$x (excepto 650 \$x)	Tópico	650
6XX \$y (cuando no hay frase)	Tiempo	648
651 \$a	Nombre geográfico	651
6XX \$z	Nombre geográfico	651
6XX \$v	Forma	655
6XX \$x (en algunos casos)	Forma	655

Tabla 9. Mapeo EM-FAST (elaboración propia).

A partir de este mapeo, y de las definiciones adoptadas para cada faceta, se operó en casos y ejemplos reales de registros de la BDCV con el objetivo de desarrollar dos reglas de normalización que permitieran probar y establecer procesos de conversión automática. En esta etapa se desarrollaron múltiples pruebas, por campo y por caso, se desarrollaron las instrucciones de modo que al activar ambas reglas los EM existentes en los registros bibliográficos cambiaran a FAST. El siguiente paso después de la generación de las reglas fue aplicarlas en un número mayor de registros bibliográficos con el fin de detectar situaciones que requieran afinar algún detalle de su funcionamiento.

De ese modo, una vez hechas suficientes pruebas con un conjunto reducido de casos, las reglas fueron aplicadas a 3,157 registros bibliográficos, los cuales contienen 10,845 EM y de los mismos se derivan 17,976 términos FAST. Al revisar por separado los términos FAST, se detectó que en 1,808 casos no se había logrado la conversión requerida (es decir, el resultado de la conversión no correspondía a la forma establecida por FAST), lo cual representó el 10% del total de los casos convertidos, lo que significa que las reglas funcionaron bien en un 90% de los casos. Asimismo, cuando se tomaron por separado los 1,808 casos que no lograron una conversión adecuada se pudo determinar que en 1,288 de ellos se debió a errores ya sea de codificación en MARC, de estructura del EM o de digitación, los cuales no tienen que ver con las reglas de conversión sino con la historia del catálogo en sí mismo; los 520 casos restantes sí correspondieron a una necesidad de ajuste en las reglas de normalización, principalmente debido a que para ese momento las reglas no consideraron tales casos, los cuales tenían que ver con: la estructura de nombres geográficos en más de un

país (2 casos), los nombres de eventos (49 casos) o formas que pasan de 650\$x a 655 (469 casos) con cambio de codificación o terminología. Para subsanar, se desarrolló una tercera regla de normalización, la cual va integrando los casos aislados detectados, particularmente los que tienen que ver con un cambio terminológico o en la codificación; por lo que con esta regla la efectividad de las reglas de normalización alcanza al momento un 97% a reserva de revisar los casos identificados con errores de codificación o digitación (1288).

El proyecto continúa en curso y la idea sigue siendo localizar casos de cambios que no logran hacer las reglas de normalización pero que, una vez establecidos, logren impactar en conversiones adecuadas a partir de cambios globales en grandes cantidades de registros. La idea también es lograr la conversión en una mucho mayor cantidad de registros bibliográficos, aunque el foco de atención es contar con un sistema aplicable a la descripción temática de colecciones digitales principalmente, que logre integrarse de manera transparente en sus propios esquemas de metadatos.

Como corolario, deben destacarse algunas consideraciones a tener en cuenta en la implementación de la iniciativa FAST:

1. La efectividad de la conversión depende de la correcta codificación MARC y asignación adecuada de los EM. Asimismo, la aplicación en múltiples registros permitirá fundamentar la decisión de emplear FAST como el sistema de asignación de temas.
2. Para asimilar, consultar y corroborar la creación de términos FAST, tener presente <http://FAST.oclc.org/searchFAST/> y WorldCat como fuentes de control de autoridad y de aplicación en registros bibliográficos.
3. Para la faceta “tópico” mapeada desde 6XX \$x, en ocasiones la conversión no lleva necesariamente a 650, sino a 655. Por ejemplo, en el caso de 6XX \$x History o de \$x Criticism, interpretation, etcétera.
4. Considerar los cambios en la terminología, aunque se conserve la faceta en la conversión. Por ejemplo: 6XX \$v Congresses, pasa como 655 \$a Conference papers and proceedings.
5. Como se observa en los dos puntos anteriores es necesario tener presentes los cambios a nivel conceptual y terminológico, así como a nivel estructural, esto último particularmente considerando las políticas locales de una biblioteca en particular, como es el caso de la BDCV que tiene una política propia sobre la representación de nombres geográficos.
6. Otro aspecto relevante tiene que ver con la traducción y adecuación de los términos FAST a la lengua española, aunque justamente el trabajo acumulado hasta ahora en la asignación de EM es el que se retoma como base para FAST.

7. Debe tenerse presente el desarrollo del control de autoridades de términos FAST para garantizar la consistencia de su aplicación.

CONCLUSIONES

Se ha mostrado la lógica y las necesidades subyacentes a la formulación de la propuesta FAST. A partir de esto, se pone sobre la mesa la valoración de su desarrollo y utilización en sistemas de información bibliográfica. Particularmente, es relevante la mejor adecuación de esta propuesta de recuperación de información temática, más allá del sistema que imponen los EM, los cuales de muchas formas han entrado en desuso.¹⁴ La dinámica de facetas, y de aplicación de filtros y relaciones entre ellas, se ajusta mejor a sistemas de descubrimiento y a proyectos como repositorios institucionales u organización de colecciones digitales; los términos FAST pueden hacer más llevaderos, ágiles y económicos los procesos de análisis y síntesis de información temática a partir de una dinámica más acorde con las necesidades de procesamiento de información en el entorno digital, en donde se busca que los términos, vistos como metadatos, sean sencillos, ágiles, rápidos de producir, con poco esfuerzo y que resulten reutilizables. Nos toca revisar sus posibilidades. No debe descartarse que incluso a nivel de la creación de registros bibliográficos tradicionales en una biblioteca se plantee la sustitución de los EM por FAST.

¿Qué se puede decir que nos corresponde ahora hacer en tanto organizadores de información? Aquí algunas valoraciones:

- Para empezar, la ponderación de por qué en estos tiempos resulta mejor una asignación temática tipo keywords (términos sueltos facetados) por sobre una cadena de significado tipo EM, anclada mayormente esta en entornos de indización manual.
- Nos corresponde comprender la dinámica de generación y de aplicación de la terminología FAST en sistemas de información, sobre todo frente al hecho de que cada vez más nos vemos involucrados en proyectos de organización de información que van más allá de los procesos habituales de las bibliotecas.
- Nos corresponde analizar si procede, y en qué condiciones, una sustitución de los EM por FAST: ventajas, desventajas e implicaciones. Una pista

14 Noé Ángeles Escobar, *La relevancia del acceso temático con encabezamientos de materia en los catálogos de biblioteca* (Tesis de maestría, Universidad Nacional Autónoma de México, 2011).

que arroja luz es el hecho de la manera en que han caído en desuso los EM, particularmente la consulta de su estructura habitual, en la organización y recuperación de información en el entorno digital. Entonces, nos tocará evaluar la obsolescencia de los EM.

- Nos corresponde analizar qué necesidades de representación de información puede resolver el sistema FAST. También, nos corresponde hacer lo anterior en español, de acuerdo con la revisión presentada aquí, esto será más sencillo que el control de vocabulario y la asignación temática que se realiza con los EM.
- Nos corresponde explorar las aplicaciones de FAST para la asignación y conversión de términos.
- Nos corresponde hacer pruebas de implementación.

Hasta aquí se ha mostrado una ruta para hacer operativa la manera de pasar de EM a FAST, de acuerdo con las justificaciones presentadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Anderson, James D., y Melissa A. Hofmann. 2006, "A Fully Faceted Syntax For Library of Congress Subject Headings", *Cataloging & Classification Quarterly* 43, n.º 1, 2006, 7-38, https://doi.org/10.1300/j104v43n01_03
- Ángeles Escobar, Noé, *La relevancia del acceso temático con encabezamientos de materia en los catálogos de biblioteca*, Tesis de maestría, Universidad Nacional Autónoma de México, 2011.
- Ashton, Janet y Caroline Kent, "New Approaches to Subject Indexing at the British Library", *Cataloging & Classification Quarterly* 55, n.º 7-8, 2017, 549-59, <https://doi.org/10.1080/01639374.2017.1354345>
- Chan, Lois Mai y Edward T O'Neill, *FAST: Faceted Application of Subject Terminology: Principles and Applications*, Santa Barbara, Calif.: Libraries Unlimited, 2010.
- Cao, Haiyun y Marcia Salmon, *FAST: Faceted Application of Subject Terminology*, Presented at OLA Super Conference, Thursday February 25, 2010, <https://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/bitstream/handle/10315/2996/FAST.pdf>
- Chew, Chiat Naun, Kerre Kammerer, Kim Mumbower y Dean Seeman, *FAST Quick Start Guide*, Ohio: OCLC FAST Policy and Outreach Committee, <https://www.oclc.org/content/dam/oclc/FAST/FAST-quick-start-guide-2022.pdf>
- Harper, Corey A., y Barbara B. Tillett, "Library of Congress controlled vocabularies and their application to the Semantic Web", *Cataloging & Classification Quarterly* 43, n.º 3-4, 2007, 47-68.
- Jin, Qiang, "Is FAST the right direction for a new system of subject cataloging and metadata?", *Cataloging & Classification Quarterly* 45, n.º 3, 2008, 91-110, doi: 10.1300/J104v45n03_08
- Mixer, Jeffrey y Eric R. Childress, *FAST (Faceted Application of Subject Terminology) Users: Summary and Case Studies*, Dublin, Ohio: OCLC Research, 2013, <http://www.oclc.org/content/dam/research/publications/library/2013/2013-04.pdf>.
- Montalvo Montalvo, Marilyn, "LCSH, FAST y DELICIOUS: vocabularios normalizados y nuevas formas de catalogación temática", *Anales de Documentación* 14, n.º 1, 2011, 1-13.

- O'Neill, Edward T. y Lois Mai Chan, *FAST (Faceted Application of Subject Terminology), a simplified lcsb-based vocabulary*, Presented at World Library and Information Congress: 69th IFLA General Conference and Council, 1-9 August 2003, Berlin, https://archive.ifla.org/IV/ifla69/papers/010e-ONeill_Mai-Chan.pdf
- O'Neill, Edward T., Rick Bennett y Kerre Kammerer, "Using authorities to improve subject searches", *Cataloging & Classification Quarterly* 52, n.º 1, 2014, 6-19, doi: 10.1080/01639374.2013.850018
- Smith-Yoshimura, Karen, *Transitioning to the Next Generation of Metadata*, Dublin, Ohio: OCLC Research, 2020, <https://doi.org/10.25333/rqgd-b343>

Organización del conocimiento. Bibliotecología, Terminología e Información. Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información/UNAM. Edición digital. Coordinación editorial: Sergio Javier Sepúlveda H. y Angélica Valenzuela; revisión especializada: Diana Martínez Aguilar; corrección de pruebas: Carlos Ceballos Sosa y Marcos Emilio Bustos Flores; formación editorial y portada: Carlos Papaqui Landeros. Se terminó en febrero de 2025.